

Sepher Bet Yahuchanan (2 John)

Chapter 1

אֶתְּחַן אֶל-הַגְּבִירָה הַבְּחִירָה וְאֶל-בְּנֶיהָ אֲשֶׁר אֲנִי אֹהֵב
אֹתָם בְּאֵמֶת וְלֹא-אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם-גַּם כָּל-יֹדְעֵי הָאֵמֶת:

1. hazaqen 'el-hag'birah hab'chirah w'el-baneyah 'asher 'ani 'oheb 'otham be'emeth w'lo'-'ani l'badi ki 'im-gam kal-yod'ey ha'emeth.

2Joh1:1 The elder to the chosen lady and to her son, whom I love it in truth;
and not only I, but also all who know the truth,

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ
ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1 Ho presbyteros eklektē kyriā kai tois teknois autēs, hous egō agapō en alētheiā,
The elder to the chosen lady and to her children, whom I love in the truth,
kai ouk egō monos alla kai pantes hoi egnōkotes tēn alētheian,
and not only I but also all the ones having known the truth,

בְּלִמְעַן הָאֵמֶת הָעֹמֶדֶת בְּקִרְבֵּנוּ וְגַם-תְּהִיָּה עִמָּנוּ לְעוֹלָם:

2. l'ma'an ha'emeth ha'omedeth b'qir'benu w'gam-tih'yeh imanu l'olam.

2Joh1:2 for the sake of the truth which abides among us and shall be also with us forever:

<2> διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

2 dia tēn alētheian tēn menousan en hēmin kai meth' hēmōn estai eis ton aiōna.
because of the truth abiding in us, and with us it shall be into the age.

גִּיהִי עִמָּנוּ חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ

וּמֵאֵת אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן-הָאָב בְּאֵמֶת וּבְאַהֲבָה:

3. y'hi imanu chesed w'rachamim w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu
ume'eth 'Adoneynu Yahushua haMashiyach Ben-ha'Ab be'emeth ub'ahabah.

2Joh1:3 Grace, mercy and peace shall be with us, from Elohim the Father
and from our Adon ^{Ως} the Mashiyach, the Son of the Father, in truth and in love.

<3> ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἐλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός
καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

3 estai meth' hēmōn charis eleos eirēnē para theou patros
shall be with us Grace, mercy, peace from Elohim the Father
kai para Iēsou Christou tou huiou tou patros en alētheiā kai agapē.
and from Yahushua the Anointed One, the Son of the Father, in truth and love.

דְּשָׂמַחְתִּי מְאֹד כִּי-מָצְאתִי מִבְּנֵיךָ מֵתַחֲלָכִים בְּאֵמֶת

כַּמְצָאָה אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ מֵאֵת הָאָב:

4. samach'ti m'od ki-matsa'thi mibanayi'k mith'hal'kim ba'emeth
kamits'wah 'asher qibal'nu me'eth ha'Ab.

2Joh1:4 I rejoiced greatly that I found some of your sons walking in truth,

as we received a commandment which is from the Father.

<4> Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

4 Echarēn lian hoti heurēka ek tōn teknōn sou peripatountas

I rejoiced exceedingly that I have found some of your children walking en alētheia, kathōs entolēn elabomen para tou patros.

in the truth, as a command to do so we received from the Father.

הוֹעֲתָה מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמֶּךָ הַגְבִּירָה וְלֹא כְכֹתֵב אֵלַיךְ
מִצְוָה חֲדָשָׁה כִּי אִם-אֵת אֲשֶׁר הָיְתָה-לָּנוּ מֵרֵאשִׁית
לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ:

5. w'`attah m'baqesh 'ani mime'k hag'birah w'lo' k'kotheb 'elayi'k mits'wah chadashah ki 'im-'eth 'asher hay'thah-lanu mero'sh l'ahabah 'ish 'eth-re'ehu.

2Joh1:5 And now I ask you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we had from the beginning, that we love one another.

<5> καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐντολὴν καινὴν γράφω σοι ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

5 kai nyn erōtō se, kyria, ouch hōs entolēn kainēn graphōn soi

And now I ask you, lady, not as command a new writing to you alla hēn eichomen ap' archēs, hina agapōmen allēlous.

but that which we had from the beginning, that we should love one another.

וְזֹאת הִיא הָאַהֲבָה אֲשֶׁר נִתְּחַלֵּךְ בְּמִצְוֹתַי
זֹאת הִיא הַמִּצְוָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֵאשִׁית לְהִתְחַלֵּךְ בָּהּ:

6. w'zo'th hi' ha'ahabah 'asher nith'hale'k b'mits'othayu zo'th hi' hamits'wah 'asher sh'ma'tem mero'sh l'hith'hale'k bah.

2Joh1:6 And this is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, as you have heard from the beginning, that you should walk in it.

<6> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

6 kai hautē estin hē agapē, hina peripatōmen kata tas entolas autou;

And this is love, that we should walk according to His commands; hautē hē entolē estin, kathōs ēkousate ap' archēs, hina en autē peripatēte.

this the command is, as you heard from the beginning, that in it we should walk.

זְכִּי מִתְּעִים רַבִּים בָּאוּ לְעוֹלָם אֲשֶׁר אֵינָם מוֹדִים
בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בְּבֶשֶׁר זֶה הוּא הַמִּתְּעֶה וְשׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ:

7. ki math'im rabbim ba'u la'olam 'asher 'eynam modim b'Yahushuà haMashiyach haba' babasar zeh hu' hamath'eh w'soten haMashiyach.

2Joh1:7 For many deceivers are entered into the world, those who do not confess that **OW** the Mashiyach came in the flesh. This is the deceiver and the anti-the Mashiyach.

<7> ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

7 **hoti polloi planoi exēlthon eis ton kosmon,**
Because many deceivers went out into the world,
hoi mē homologountes Iēsoun Christon erchomenon en sarki;
the ones not confessing Yahushua the Anointed One as coming in the flesh;
houtos estin ho planos kai ho antichristos.
this one is the deceiver and the anti-Anointed One.

חֲהִיְהָרוּ פֶּן-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ פְּעֻלָּתְנוּ כִּי אִם-נִקַּח מִשְׁכָּרְתָּנוּ שְׁלֵמָה:
8. **hizaharu pen-to'bad mimenu p`ulathenu ki 'im-niqach mas'kur'tenu sh'lemah.**

2Joh1:8 Take heed to yourselves lest you lose what we have worked for,
but that you might receive a complete reward.

<8> βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα
ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

8 **blepete heautous, hina mē apolesēte ha eirgasametha**
Watch out for yourselves, lest you lose what we worked for,
alla misthon plērē apolabēte.
but reward a full you may receive.

ט כָּל-הַעֲבֹר עַל-תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְאֵינָנוּ עֹמְדִים בָּהּ אֵין לוֹ אֱלֹהִים
וְהַעֲמִיד בְּתּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ יֵשׁ-לוֹ גַּם-הָאָב גַּם-הַבֵּן:
9. **kal-ha`ober `al-torath haMashiyach w'eynenu `omed bah 'eyn lo 'Elohim**
w'ha`omed b'thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha'ab gam-haben.

2Joh1:9 Everyone, who transgresses on the teaching of the Mashiyach
and does not abide in it, does not have Elohim;
that abides in the teaching of the Mashiyach, he has both the Father and the Son.

<9> πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει·
ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

9 **pas ho proagōn kai mē menōn en tē didachē tou Christou**
Everyone going ahead and not remaining in the teaching of the Anointed One
theon ouk echei; ho menōn en tē didachē,
Elohim does not have; the one remaining in the teaching,
houtos kai ton patera kai ton huion echei.
this one both the Father and the Son has.

י כָּל-הַבָּא אֵלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לֹא-תֹאסְפוּ אֹתוֹ בְּבֵיתָהּ וְלֹא תִשְׁאָלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:
10. **kal-haba' 'aleykem w'lo' yabi' 'eth-haTorah hazo'th**
lo'-tha'as'phu 'otho habay'thah w'lo' thish'alu-lo l'shalom.

2Joh1:10 If anyone comes to you and does not bring this teaching,
do not receive him into your house, and do not give him for peace;

<10> εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει,
μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

10 ei tis erchetai pros hymas kai tautēn tēn didachēn ou pherei,
If anyone comes to you and this teaching does not bring,
mē lambanete auton eis oikian kai chairein autō mē legete;
do not receive him into your house and greetings to him do not say;

יֵא כִּי הַשְׂאֵל בְּשָׁלוֹמוֹ חֶבֶר הוּא לְמַעֲשָׂיו הָרָעִים:

11. ki hasho'el bish'lomo chaber hu' l'ma'asayu hara'im.

2Joh1:11 for he who asks for his peace participates in his evil works.

<11> ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

11 ho legōn gar autō chairein koinōnei tois ergois autou tois ponērois.
the one saying for to him greetings participates in his works evil.

יֵב הַרְבֵּה יֵשׁ-לִי לְכֶתֶב אֲלֵיכֶם וְלֹא חֲפָצְתִּי בְּנָנֶר וּבִדְיוֹ
כִּי אִם-אֶקְוֶה לָבוֹא אֲלֵיכֶם וּלְדַבֵּר פֶּה-אֶל-פֶּה
לְמַעַן תִּהְיֶה שְׂמֵחַתְנוּ שְׁלֵמָה:

12. har'beh yesh-li lik'tob 'aleykem w'lo' chaphats'ti bin'yar ubid'yo
ki 'im-'aqaueh labo' 'aleykem ul'daber peh 'el-peh
l'ma'an tih'yeh sim'chathenu sh'lemah.

2Joh1:12 Having many things to write to you, I would not write with paper and with ink,
but I hope to come to you, and to speak face to face, so that our joy may be complete.

<12> Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος,
ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι,
ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

12 Polla echōn hymin graphein ouk eboulēthēn dia chartou kai melanos,
Having many things to write to you I wanted not to do so with paper and ink;
alla elpizō genesthai pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai,
but I hope to be with you and mouth to mouth to speak,
hina hē chara hēmōn peplērōmenē ē.
that our joy may be full.

יֵג בְּנִי אַחֻתְךָ הַבְּחִירָה שְׂאֵלִים לְשָׁלוֹמְךָ אָמֵן:

13. b'ney 'achothē'k hab'chirah sho'alim lish'lome'k 'Amen.

2Joh1:13 My son of your chosen sister ask for your peace. Amen.

<13> Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

13 Aspazetai se ta tekna tēs adelphēs sou tēs eklektēs.
Greets you the children of your sister chosen.